

No. 44.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
BELGIQUE,  
EMPIRE BRITANNIQUE,  
CHINE, CUBA, FRANCE, ETC.

Arrangement entre les Puissances  
Alliées et Associées concernant  
la contribution aux dépenses de  
libération des territoires de l'an-  
cienne monarchie austro-hongroise,  
signé à Saint-Germain-en-Laye,  
le 10 septembre 1919.

---

UNITED STATES OF  
AMERICA, BELGIUM, BRITISH  
EMPIRE, CHINA, CUBA,  
FRANCE, ETC.

Agreement between the Allied and  
Associated Powers with regard to  
the contribution to the cost of  
liberation of the territories of the  
former Austro-Hungarian Monar-  
chy, signed at Saint-Germain-en-  
Laye, September, 10, 1919.

No. 44. -- ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE SLOVÈNE, LE SIAM, ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE, CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE, SIGNÉ à SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, le 10 SEPTEMBRE 1919.

No. 44. -- AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, SIAM AND THE CZECHO-SLOVAK STATE, WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY, SIGNED AT SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, SEPTEMBER 10, 1919.

*Textes officiels français, anglais et italien, communiqués par la Conférence des Ambassadeurs, au nom des Principales Puissances Alliées. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 21 octobre 1920.*

*French, English and Italian official texts, forwarded by the Conference of Ambassadors on behalf of the Principal Allied and Associated Powers. The registration of this agreement took place on October, 21, 1920.*

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des stipulations suivantes :

The Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisions :

*Article premier.*

La Pologne, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène et l'Etat Tchéco-Slovaque, en tant qu'Etats auxquels sont transférés des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, acceptent, chacun en ce qui le concerne, de verser, à titre de contribution aux charges et dépenses qu'a entraînées la libération desdits territoires, des sommes dont le montant ne dépassera pas 1,500,000,000 francs or, le franc or étant pris au poids d'or fin légalement établi au 1<sup>er</sup> janvier 1914.

*Article 1.*

Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czecho-Slovak State, as States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred or States arising from the dismemberment of that Monarchy, severally agree to pay, as a contribution towards the expenses of liberating the said territories, sums not exceeding in the aggregate the equivalent of 1,500,000,000 francs gold, the gold franc being taken as of the weight and fineness of gold as enacted by law on January 1, 1914.

*Article 2.*

Le montant total des contributions visées à l'article 1<sup>er</sup> sera réparti entre lesdits Etats suivant la proportion existant entre les revenus moyens, pour les trois années financières 1911, 1912 et 1913, des territoires acquis de l'ancienne monarchie austro-hongroise, les revenus des provinces de Bosnie et d'Herzégovine étant exclus de ce calcul.

Les revenus servant de base à ce calcul seront ceux que la Commission des réparations, conformément aux dispositions de l'article 203, Partie IX (Clauses financières), du Traité de Paix avec l'Autriche, aura retenus comme représentant le mieux la capacité financière des territoires respectivement envisagés. Néanmoins, la somme payée par l'Etat Tchéco-Slovaque ne devra en aucun cas excéder 750,000,000 francs. Si la contribution assignée à l'Etat Tchéco-Slovaque devait excéder cette somme de 750,000,000 francs, la différence entre ladite contribution et 750,000,000 francs sera déduite du montant total de 1,500,000,000 francs et ne pourra pas être attribuée aux autres Etats.

*Article 3.*

Les sommes dues par chacun des Etats, comme il est dit ci-dessus, du chef de leur libération, ainsi que la valeur des biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise qui leur sont transférés, évaluée conformément à l'article 207, Partie IX (Clauses financières), du Traité de paix avec l'Autriche, seront compensées, le cas échéant, avec les réclamations présentées par ces Etats à titre de réparations et vérifiées.

*Article 4.*

Si la somme due par l'un quelconque desdits Etats, du chef de sa libération, et la valeur des biens et propriétés transférées excèdent le montant de ses réclamations vérifiées au titre des réparations, cet Etat émettra, dans un délai de trois mois après la notification, qui lui aura été faite le cas échéant par la Commission des réparations, du montant de ses réclamations vérifiées, des bons pour un montant égal à cet excédent et les délivrera à toute personne ou à tout organisme que pourront désigner les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie.

*Article 2.*

The total amount of the contribution referred to in Article 1 shall be divided between the said States on the basis of the ratio between the average for the three financial years 1911, 1912 and 1913 of the revenues of the territories acquired by them from the former Austro-Hungarian Monarchy, the revenues of the provinces of Bosnia and Herzegovina being excluded from this calculation.

The revenues forming the basis for this calculation shall be those adopted by the Reparation Commission, in accordance with Article 203, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, as best calculated to represent the financial capacity of the respective territories. Nevertheless, in no case shall the sum paid by the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs. Should the contribution attributable to the Czecho-Slovak State exceed the sum of 750,000,000 francs, the difference between that sum and the sum of 750,000,000 francs shall be in diminution of the aggregate sum of 1,500,000,000 francs and shall not be attributable to the other States.

*Article 3.*

The amount due as above by each State for liberation, together with the value of the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to each of them assessed in accordance with Article 207, Part IX (Financial Clauses) of the Treaty of Peace with Austria, shall be set off against the approved claims, if any, of these States for reparation.

*Article 4.*

If in the case of any of the above States the amount due for liberation and the value of property transferred is in excess of the approved reparation claims, that State shall, within three months of the notification to it by the Reparation Commission of the amount, if any, of its approved claims for reparation, issue bonds to the amount of this excess and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

## TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT

No. 44. — ACCORDO FRA GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, LA ROMANIA, LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, IL SIAM E LO STATO CZECO-SLOVACCO, CIRCA IL CONCORSO NELLE SPESE PER LA LIBERAZIONE DEI TERRITORI DELL'ANTICA MONARCHIA AUSTRO-UNGARICA, FIRMATO IN SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, IL 10 SETTEMBRE 1919.

I sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, sono convenuti di quanto segue :

*Articolo primo.*

La Polonia, la Romania, lo Stato serbo-croato-sloveno e lo Stato czecho-slovacco, come Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, consentono, ciascuno per quanto lo concerne, a pagare determinate somme, per un importo complessivo non eccedente 1,500,000,000 franchi-oro, del peso e titolo legali al 1° gennaio 1914, come contributo alle spese ed agli oneri per la liberazione dei rispettivi territori.

*Articolo 2.*

L'importo complessivo del contributo di cui all'articolo 1° sarà diviso fra i detti Stati proporzionalmente alla media dei redditi, per i tre anni finanziari 1911-1912-1913, dei territori acquistati da ciascuno, già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, esclusi i redditi della Bosnia e della Erzegovina.

Serviranno di base a questo rapporto i redditi che la Commissione delle riparazioni, a norma dell'articolo 203, parte IX (Clauseole finanziarie) del trattato di pace con l'Austria, avrà stimato più idonei a rappresentare la capacità finanziaria dei rispettivi territori. La somma dovuta dallo Stato czecho-slovacco non potrà, in ogni modo, eccedere l'importo di 750,000,000 franchi; se il contributo assegnatogli eccedesse questa somma, la differenza sarà dedotta dalla somma complessiva di 1500 milioni franchi e non sarà assegnata agli altri Stati.

*Articolo 3.*

Le somme dovute da ciascuno Stato, a norma degli articoli precedenti, per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo, già appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica, determinato secondo l'articolo 208, parte IX (Clauseole finanziarie) del trattato di pace con l'Austria, saranno compensati, eventualmente, con l'importo delle domande di riparazione presentate dal detto Stato ed ammesse.

*Articolo 4.*

Se la somma dovuta da uno dei detti Stati per la liberazione del territorio e il valore dei beni trasferiti al medesimo eccedono l'importo delle sue domande di riparazione ammesse, il detto Stato dovrà, entro tre mesi dalla notificazione dell'importo delle sue domande ammesse, che gli sarà

fatta eventualmente dalla Commissione delle riparazioni, emettere buoni per l'importo di questa eccedenza e rilasciarli alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero Britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitali e interessi dallo Stato emittente, al netto da qualsiasi tassa od onere imposto dallo Stato medesimo o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del 5% annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1° gennaio 1926. Saranno rimborsabili in 25 estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1° gennaio 1931; lo Stato emittente potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

*Articolo 5.*

Le somme che a norma dell'articolo 3° devono essere poste a debito degli Stati le cui domande di riparazione ammesse eccedono l'importo dovuto dai medesimi per la liberazione del territorio e il valore dei beni loro trasferiti, saranno conteggiate in pagamento di riparazioni; nessun'altra somma sarà versata ai detti Stati per questo titolo, finchè gli altri Stati ai quali una riparazione è dovuta non abbiano ricevuto acconti proporzionali sull'importo delle loro domande ammesse.

FATTO in tre testi, — francese, inglese e italiano, — di cui il francese prevarrà in caso di divergenza, a Saint-Germain-en-Laye, il dieci settembre mille novecento diciannove.

FRANK L. POLK.  
HENRY WHITE.  
TASKER H. BLISS.  
HYMANS.  
J. VAN DEN HEUVEL.  
E. VANDERVELDE.  
ARTHUR JAMES BALFOUR.  
MILNER.  
GEO. N. BARNES.  
A. E. KEMP.  
G. F. PEARCE.  
MILNER.  
THOS. MACKENZIE.  
SINHA OF RAIPUR.  
J. R. LOUTSENGTSIANG.  
CHENGTING THOMAS WANG.  
ANTONIO S. DE BUSTAMANTE.  
G. CLEMENCEAU.  
S. PICHON.  
L. L. KLOTZ.  
ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.  
N. POLITIS.  
A. ROMANOS.  
TOM. TITTONI.  
VITTORIO SCIALOJA.  
MAGGIORINO FERRARIS.  
GUGLIELMO MARCONI.  
S. CHINDA.  
K. MATSUI.  
H. IJUIN.  
SALVADOR CHAMORRO.  
ANTONIO BURGOS.  
I. J. PADEREWSKI.  
ROMAN DMOWSKI.  
AFFONSO COSTA.  
AUGUSTO SOARES.  
CHAROON.  
TRAIDOS PRABANDHU.  
D. KAREL KRAMAR.  
DR. EDUARD BENES.

Pour copie certifiée conforme

*Le Ministre des Affaires Etrangères :*

Certified true copy

*The Minister for Foreign Affairs :*

PICHON.